

Rouen, le 14 septembre 2009

**Bettina Cuissot-Lecoeuche**  
**IA-IPR d'allemand**

A

Mesdames et Messieurs les Professeurs  
d'allemand

S/C de Mesdames et Messieurs les Chefs  
des établissements publics et privés de  
l'Académie de Rouen

## ENVOI PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE

**Rectorat**

**Objet : Lettre de rentrée 2009-2010.**

**Inspection Pédagogique  
Régionale**

Réf : 09-173CE/BCL/AL

Dossier suivi par

Bettina Cuissot-Lecoeuche

IA-IPR d'allemand

Téléphone

02 32 08 90 23

02 32 08 91 20

Fax

02 32 08 91 24

Mél.

ia-ipr.secretariat@ac-rouen.fr

**25 rue de Fontenelle**  
**76037 Rouen cedex 1**

Chers collègues,

Suite au départ à la retraite bien méritée de Mme Théréne, qui a exercé les fonctions d'IA-IPR d'allemand dans les académies de Rouen et de Caen depuis de nombreuses années avec beaucoup d'enthousiasme et d'efficacité, il m'incombe la tâche exigeante de lui succéder en tant que IA-IPR d'allemand pour l'académie de Rouen.

Je vous souhaite tout d'abord une excellente rentrée à toutes et à tous après des vacances dont j'espère qu'elles ont été agréables et reposantes.

Je voudrais également féliciter les nouveaux lauréats des différents concours de recrutement, souhaiter d'une part sérénité et bonheur à ceux et celles qui ont mis un terme à leur vie professionnelle et d'autre part la bienvenue aux nouveaux arrivants qui intègrent notre académie.

Cette rentrée peut présenter quelques difficultés pour certains établissements, car comme l'année précédente, nous devons faire face à une situation nouvelle : nous manquons de professeurs d'allemand. Tous nos TZR disponibles sont déjà affectés à des remplacements à l'année dès septembre, et nous devons recourir à des recrutements d'un certain nombre de vacataires ou de contractuels afin d'assurer la prise en charge de blocs horaires restés vacants et assurer des remplacements.

Je tiens à vous communiquer en ce début d'année scolaire un certain nombre de bilans et de rappels ainsi que des informations importantes relatives à notre discipline.

## Etat de la discipline au niveau académique

### **a. Classes bilangues**

*Nombre d'élèves en classe bilangue de 6ème selon la langue choisie en plus de l'anglais:*

LV choisie	Nombre d'élèves 2007/2008	Nombre d'élèves 2008/2009
Allemand	1326	1367
Espagnol	262	232
Portugais	62	64
Russe	29	36
Total	1679	1699

Le nombre d'élèves choisissant une classe de sixième bilangue allemand est en augmentation constante depuis plusieurs années. A ce propos, je vous rappelle la circulaire de rentrée 2009, consultable sur le site académique, dans laquelle la priorité pour les classes bilangues allemand est clairement réitérée.

### **b. Sites européens**

Au total, il y a huit sites européens - *allemand* - dans l'académie, dont six dans la Seine-Maritime et deux dans l'Eure. Le lycée Aristide Briand à Evreux a dédoublé sa section européenne pour la deuxième année consécutive, le nombre d'élèves passant de 77 élèves en 2007/2008 à 92 élèves en 2008/09.

Une démarche d'évaluation des sites européens, initiée depuis deux ans, se poursuivra cette année, afin de mesurer la plus-value du dispositif. Les modalités relatives à l'attribution de l'indication « section européenne » sur le diplôme du baccalauréat et à l'épreuve orale spécifique sont à lire dans les [B.O. n° 24 du 12 juin 2003 et n° 42 du 13 novembre 2003](#). N'hésitez pas à consulter le site *emilangues* dédié aux sections européennes qui constitue un vivier de ressources pédagogiques et documentaires précieux.

### **c. L'allemand à l'école primaire**

L'enseignement de l'allemand dans le premier degré connaît toujours beaucoup de difficultés, mais les chiffres montrent une légère augmentation des effectifs en 2008/2009 par rapport à l'année 2007/2008. Je remercie les collègues qui s'investissent toujours dans le premier degré. Il est important de nourrir les contacts avec les collègues de l'école élémentaire et de poursuivre les interventions de tout ordre (information, Deutschmobil, prise en charge de l'enseignement, liaison CM2/6ème...). Une évaluation des performances des élèves germanistes du primaire au niveau A1 a eu lieu en CM2 cette année, avec des résultats très encourageants

**d. Évolution du pourcentage total des élèves germanistes (public et privé) dans l'académie**

	2006/2007	2007/2008	2008/2009
Nombre d'élèves germanistes	25 241	25 055	25 037
Nombre d'élèves dans l'académie	172 238	169 498	167 403
Pourcentage de germanistes	14,7%	14,8%	15,0%

Nous constatons une légère, mais constante augmentation du pourcentage d'élèves germanistes sur les trois dernières années, diminuant d'autant l'écart qui nous sépare de la moyenne nationale se situant à 15,4 %.

**Bilan du baccalauréat session 2009**

	Moyenne Bac 2009	Moyenne Bac 2008
S LV I	12,6	13,17
S LV II	11,9	12,01
L LV I	13	13,21
L LV II	11,6	11,82
L LV III	12,5	11,82
ES LV I	11,2	12,23
ES LV II	11,8	11,08
STG LV I Ecrit	9,03	11,96
STG LV I Oral	10,74	
STG LV II Ecrit	9,21	10,24
STG LV II Oral	10,04	

A l'exception de la série L LV II, on constate une baisse générale plus ou moins sensible selon les séries cette année, en particulier pour la série STG, ou la moyenne à l'écrit se situe en-

dessous de 10. Un entraînement plus soutenu devra donc cibler la compréhension et l'expression écrite dans cette série, et ceci à partir de la classe de première.

Les grilles d'évaluation de l'expression écrite ont été légèrement modifiées par l'inspection générale d'allemand pour la session 2009. Je rappelle que ces grilles ne sont pas à utiliser en l'état dans le quotidien de vos évaluations, mais à adapter en fonction des entraînements pratiqués, des tâches demandées, ceci en prenant appui sur les grilles proposées dans le CECRL (voir Annexe).

### **Certification A2/B1 en allemand en classe de 3ème et de 2<sup>nde</sup>**

Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont contribué à la réussite de la certification 2009 en motivant leurs élèves et consacrant un temps et une énergie non négligeables aux passages et aux corrections des différentes épreuves. D'autres établissements vont être sollicités pour rejoindre le dispositif qui s'élargit progressivement. Les professeurs des nouveaux sites profiteront d'une journée de formation. Nous ne disposons pas encore des dates exactes pour la session 2010, mais les épreuves se situeront fin mars / début avril 2010. Je vous communiquerai les dates exactes dès que possible.

### **La validation du niveau A2 au collège**

La maîtrise du niveau A2 dans une langue étrangère, tout comme celle du B2i, est exigée pour l'obtention du D.N.B. Je vous fais confiance pour conseiller vos élèves quant au choix de la langue qu'ils présenteront à l'attestation. Il est souhaitable que cette validation se fasse assez tôt dans l'année de 3<sup>ème</sup>, voire même dès la 4<sup>ème</sup>. Dans tous les cas, il convient de se reporter aux grilles de référence pour le niveau A2 du socle commun, consultables sur le site Eduscol, qui indiquent les modalités d'évaluation possibles pour chaque descripteur de compétence permettant aux professeurs de concevoir des outils de validation.

**Le palier 2** des programmes de langues étrangères du collège parus au [B.O. hors série n°7 du 26 avril 2007](#) entre en vigueur à la rentrée 2009 en classe de 3<sup>ème</sup> LV1. L'ensemble des élèves LV1 allemand (en incluant les bilangues) aura donc bénéficié des programmes rénovés de l'école et du collège (du niveau A1 vers le niveau B1). Je vous rappelle que les documents d'accompagnement du palier 1 sont consultables sur le site <http://www.cndp.fr>

### **Les débats citoyens**

Un nombre croissant de collègues en collège et en lycée sont impliqués dans la pratique innovante des débats citoyens en allemand. Je vous encourage vivement à les rejoindre dans cette dynamique et vous recommande le DVD et la brochure interlangues en vente dans les CRDP et CDDP qui propose de nombreuses pistes de mise en œuvre.

### **Le plan de formation continue**

Les inscriptions se sont faites cette année aux mois de juin et juillet. Les principaux axes des formations proposées sont les suivants :

- Le développement des compétences au niveau des TICE
- La formation au contrôle continu du DNB
- L'approche actionnelle en projet dans le cadre du travail par compétences conformément aux programmes en vigueur

### **Inspections**

Au cours des visites d'inspection ou de conseil effectuées par les formateurs chargés d'une mission d'inspection (M. Riquier et Mme Pasquier) ou moi-même, nos critères d'évaluation seront avant tout la qualité de la langue, l'intégration de l'apport du CECRL dans les pratiques

pédagogiques, ce qui implique l'approche actionnelle ayant pour objectif de développer l'autonomie de l'élève, la pédagogie de projet autour de tâches intermédiaires menant à une tâche finale, l'entraînement aux activités langagières dans un contexte communicationnel intégrant des objectifs culturels, ainsi qu'une réflexion autour des critères d'évaluation.

Lors de ces visites, les professeurs prévoient de mettre à la disposition de l'inspecteur :

- Une fiche comportant leur nom, grade, et nom d'établissement, une brève description du groupe classe, une présentation sommaire du cours observé
- Les documents supports de leur séquence pédagogique, celui, ceux de la séance observée afin de permettre un entretien sur les liens qui s'établissent entre eux
- Le cahier de texte de la classe et/ou le cahier de bord du professeur et aussi des travaux ou/et évaluations déjà réalisés

### **Les échanges**

Je vous rappelle la possibilité de divers programmes d'échanges proposés à vos élèves et vous-mêmes:

#### **Heinrich Heine**

Ce programme du ministère de l'Éducation nationale, dont la durée minimale est de trois semaines à 6 semaines maximum, s'adresse à tout élève volontaire et candidat à la certification. Les jeunes vont à l'école avec leur partenaire au moins deux semaines et font un projet pédagogique personnalisé qui sera valorisé à leur retour.

Pour plus de précisions, vous pouvez consulter le [B.O. N°7 du 12 février 2009](#).

#### **Brigitte Sauzay**

Cette formule permet à des élèves des classes de 3ème ou de seconde de faire un séjour de deux à trois mois dans un établissement scolaire allemand partenaire.

#### **Voltaire**

Ce programme permet à des élèves de seconde d'effectuer un séjour d'étude de six mois dans un établissement scolaire en Allemagne.

Tous ces programmes sont basés sur la réciprocité. L'OFAJ peut verser, sur demande, une participation aux frais de voyage et, pour le Voltaire, une bourse de 250 euros pour les dépenses d'ordre culturel. La mise en œuvre de ces programmes peut s'effectuer dans le cadre du partenariat existant entre l'établissement français et l'établissement allemand (validation des candidatures, constitution des binômes d'élèves français et allemands et organisation des échanges). Si l'établissement français n'a pas de partenariat ou pas de candidats allemands, la mise en œuvre sera faite par la DAREIC, grâce aux partenariats académiques avec la Basse-Saxe et le Baden-Württemberg.

Pour les enseignants :

#### **Nouveau: Programme Jules Verne**

Ce programme offre la possibilité d'enseigner et de vivre hors de France pour une année scolaire. Je vous conseille de lire à ce propos l'encart du [B.O. N°14 du 2 avril 2009](#).

Les demandes de renseignements sur les échanges scolaires en général sont à adresser au Rectorat (DAREIC) ou à l'OFAJ.

### Informations diverses

- **« 20 après la chute du mur »** : A l'occasion du vingtième anniversaire de la chute du mur de Berlin, l'OFAJ organise un cycle de rencontres entre jeunes Français et jeunes Allemands de 16 à 28 ans qui auront lieu du 5 au 10 novembre. Tous les participants se retrouveront les 8 et 9 novembre à Berlin pour discuter des résultats des différents séminaires, participer aux festivités organisées à cette occasion et assister à un concert de groupes français et allemands. Attention: la date de clôture des inscriptions est le 3 octobre. Vous trouverez des précisions ainsi que la fiche de candidature sur le site de l'OFAJ: [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)
- **Formations franco-allemandes**: l'OFAJ organise deux formations pour enseignants prochainement:
  - *Formation Animation Linguistique du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre à*
  - *Formation « L'échange scolaire : tout un projet ! » du 25 au 30 octobre à Berlin*

Lyon

Le programme de ces formations et les dossiers d'inscription se trouvent sur le site d'allemand.

- **Kinéma** : Trois nouveaux établissements (sur six) participent cette année : le lycée Côte d'Albâtre à Saint Valéry, le lycée Jean Prévost à Montivilliers et le lycée professionnel Jules Leceste au Havre. Je vous invite de visiter le site Kinéma pour voir les actions de l'année passée : [www.kinema.fr](http://www.kinema.fr)

- **Le Deutschmobil** est de nouveau à votre disposition : veuillez consulter le site [www.deutschmobil.fr](http://www.deutschmobil.fr) pour tout renseignement sur les modalités d'inscription ou prenez contact avec l'inspection académique:  
*Seine-Maritime* : M. Jacques-Manuel Mounier, chef du bureau DESCO C - tél. : 02 32 08 98 93  
*Eure* : Mme Dumont, conseillère pédagogique tél. : 02 32 29 64 65

- **Le cinéma « le Studio »** au Havre a programmé tout au long de l'année scolaire 2009/2010 des projections de films allemands lors d'un « panorama du cinéma allemand - des origines à nos jours », le programme est consultable sur le site d'allemand de l'académie.

- **CineAllemand 4** vous sera proposé **en janvier / février 2010** par le Goethe Institut de Lille. Vous serez informés dès que possible des films sélectionnés et des modalités d'organisation des projections scolaires dans votre ville ou à proximité.

- **La journée franco-allemande 22 janvier 2010** : Réfléchissez dès maintenant à des projets, si possible interdisciplinaires, ce qui présente une occasion supplémentaire de faire vivre la discipline dans votre établissement et au-delà.

- **La journée germanophone** aura lieu le 27 avril 2010 sur le thème des romans et films policiers. J'espère vous y voir nombreux.

- **Accès à l'information** : je vous encourage très fortement à consulter régulièrement notre site disciplinaire, géré par Josef Mandl : [www.allemand.ac-rouen.fr](http://www.allemand.ac-rouen.fr) et vous inscrire à la lettre de diffusion qui vous permet de recevoir sur votre boîte mail les dernières informations. Afin que notre site devienne plus interactif, je



compte sur vous pour y envoyer des informations pouvant intéresser vos collègues, vos productions, le bilan de vos divers projets et permettre ainsi de mettre en synergie le travail de chacun.

Et je vous recommande d'activer **vos adresses électroniques professionnelles** ([prénom.nom@ac-rouen.fr](mailto:prénom.nom@ac-rouen.fr)), ce qui nous permettra de vous communiquer très vite certaines informations en cas de besoin.

En attendant le plaisir de faire votre connaissance, je vous souhaite beaucoup de réussites et de satisfactions avec vos élèves et vos collègues.

Très cordialement,

Bettina Cuissot-Lecoeuche  
IA-IPR d'allemand

**Pièce jointe** : grille d'évaluation de la production écrite au baccalauréat